



Masintõlkest toimetaja pilgu läbi

Mai Lehtpuu
30. september 2024

Mida Euroopa Komisjonis tõlgitakse?

Õigustekstid

- ELi õigusaktide eelnõud
- rahastamis- ja toetusprogrammid
- rahvusvahelised lepingud

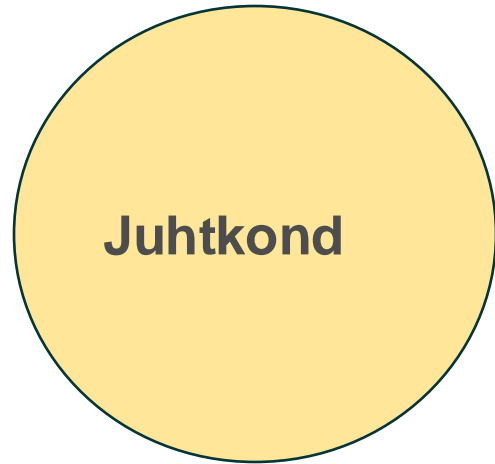
Poliitika ja haldus

- suunised, juhendid ja eeskirjad
- aruanded
- küsimustikud

Avalikkusele suunatud materjal

- pressiteated
- kõned, artiklid, intervjuud
- brošüürid, plakatid
- veebitekstid

Kes tõlketöös kaasa löövad?



Tõlkija = toimetaja

Komisjoni tõlkija kohustused ametijuhendi järgi:

1. To translate documents needed by the Commission in the framework of its mission.
2. To revise, check or evaluate translations of such documents produced by others.

- toimetaja ametikohta ei ole
- toimetame vastastikku
- tõlkija annab toimetajale üle täiesti valmis tõlke
- tõlke eest vastutab tõlkija

Abivahendid

Normatiivmälu

Tõlkemälud

Terminibaasid

Korrektorprogrammid

IATE

eTranslation



Trados Studio

MOVE-2024-00657-01-00-00-ET-TRA-00.DOCX.sdlxliff [Review]			
11	(Text with EEA relevance)	100%	(EMPs kohaldatav tekst)
12	THE EUROPEAN COMMISSION,	100%	EUROOPA KOMISJON,
13	Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,	99%	võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,
14	Having regard to Regulation (EU) 2016/796 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the European Union Agency for Railways and repealing Regulation (EC) No 881/2004 ^{fn 1} , and in particular Article 80(1) thereof,	99%	võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. mai 2016. aasta määrust (EL) 2016/796, mis käsitleb Euroopa Liidu Raudteeametit ja millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 881/2004, ^{fn 1} eriti selle artikli 80 lõiget 1,
15	^{fn 1} → OJ L 138, 26.5.2016, p. 1, ELI:		^{fn 1} → ELT L 138, 26.5.2016, lk 1, ELI:
16	hyperlink https://data.europa.eu/eli/reg/2016/796/oj hyperlink .		hyperlink https://data.europa.eu/eli/reg/2016/796/oj hyperlink .
17	https://data.europa.eu/eli/reg/2016/796/oj		https://data.europa.eu/eli/reg/2016/796/oj
18	Whereas:	100%	ning arvestades järgmist:
19	Commission Implementing Regulation (EU) 2018/764 ^{fn 2} sets out the fees and charges payable to the European Union Agency for Railways (‘the Agency’) for the performance of certain activities and the provision of other services referred to in Regulation (EU) 2016/796.	99%	Komisjoni rakendusmääruses (EL) 2018/764 ^{fn 2} on sätestatud lõivud ja tasud, mida makstakse Euroopa Liidu Raudteeametile (edaspidi „amet“) määruses (EL) 2016/796 osutatud teatavate toimingute tegemise ja muude teenuste osutamise eest.
20	Pursuant to Article 80(3) of Regulation (EU) 2016/796, the amount of the fees and charges is to be fixed at such a level so as to ensure that the revenue in respect thereof is sufficient to cover the full cost of the services provided.	91%	Vastavalt määruse (EL) 2016/796 artikli 80 lõikele 3 tuleb lõivude ja tasude suurus kindlaks määrata tasemel, mis tagab, et sellekohane tulu on piisav kõikide osutatavate teenuste täieliku maksumuse katmiseks.
21	^{fn 2} → Commission Implementing Regulation (EU) 2018/764 of 2 May 2018 on the fees and charges payable to the European Union Agency for Railways and their conditions of payment (OJ L 129, 25.5.2018, p. 68, ELI:	97%	^{fn 2} → Komisjoni 2. mai 2018. aasta rakendusmäärus (EL) 2018/764 Euroopa Liidu Raudteeametile makstavate lõivude ja tasude ning nende maksmise tingimuste kohta (ELT L 129, 25.5.2018, lk 68, ELI:
22	hyperlink https://data.europa.eu/eli/reg_impl/2018/764/oj hyperlink).		hyperlink https://data.europa.eu/eli/reg_impl/2018/764/oj hyperlink).
23	https://data.europa.eu/eli/reg_impl/2018/764/oj		https://data.europa.eu/eli/reg_impl/2018/764/oj
24	Article 10 of Implementing Regulation (EU) 2018/764 requires the Commission to assess the regime for fees and charges once every financial year on the basis of the Agency’s financial results and estimates of future	AT	Rakendusmääruse (EL) 2018/764 artikli 10 kohaselt peab komisjon hindama lõivude ja tasude süsteemi üks kord eelarveaasta jooksul ameti finantstulemuste ning tulude ja kulude eelarvestuse alusel ning vaia

eTranslation



Digital Europe
Language Tools

Mai LEHTPUU
European Commission

[About](#) | [Help](#) | [Liability and data privacy](#)

Translate text

Translate documents

My translation requests

My settings

English

Logout

Start typing your text

Your translation will appear here

0 / 2500



From

English



To

Estonian

— More Options

Domain

EU Formal Language



E-mail me my translation

Translate text



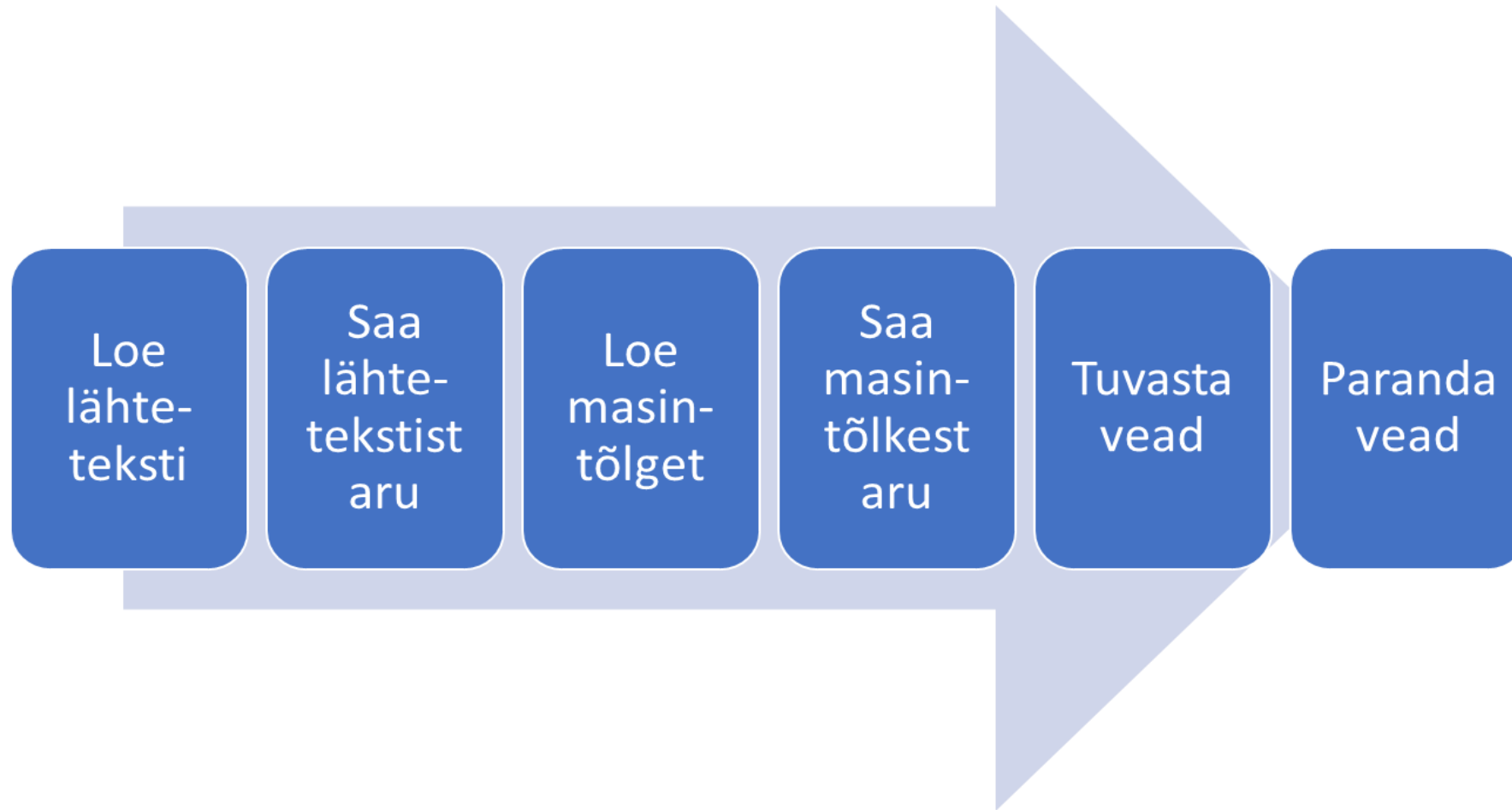
European
Commission

Soovitusi masintõlke järeltoimetamiseks

- Otsusta kiiresti, kas toimetada või kustutada
- Tee ainult vajalikud parandused
- Säilita MT lausest nii palju kui võimalik



Masintõlke järeltoimetamine



Masintõlke tüüpvead ja -probleemid

Järjekindlusetus

Valed seosed

Vale tähendus

Valed terminid

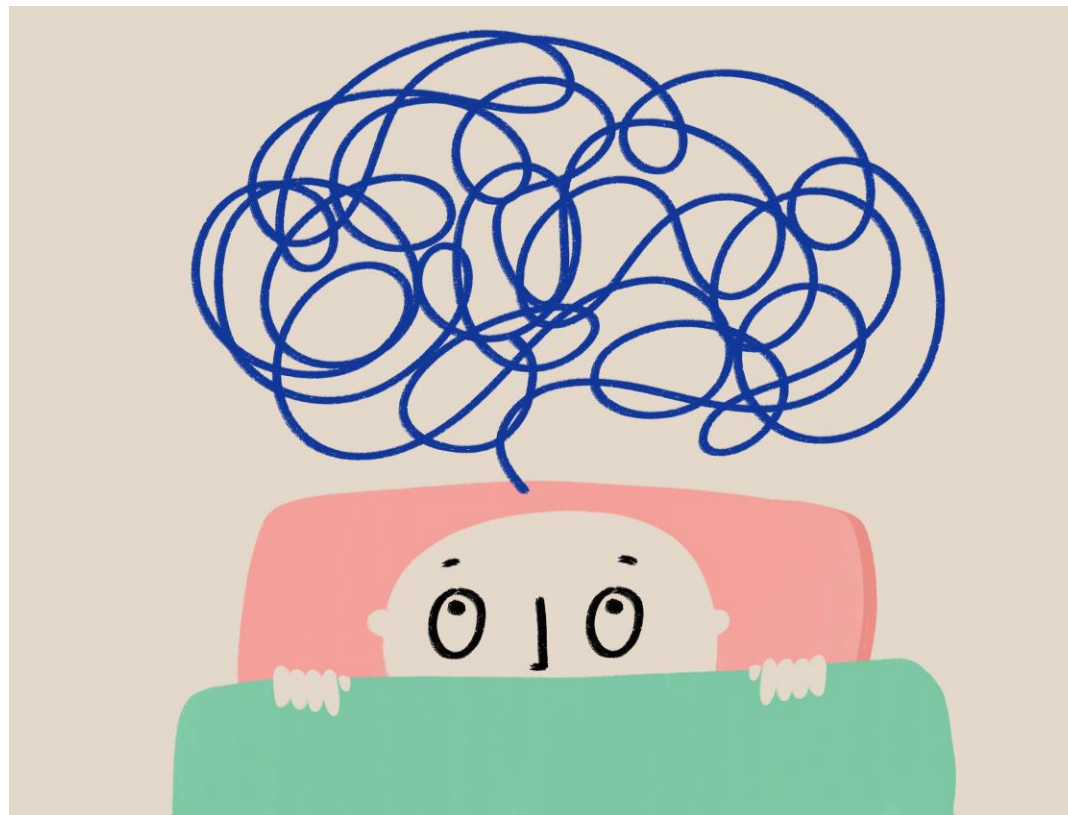
Sõnajärg
(teema-reema)

Sõnasõnalisus,
sihtkeele tekst
ebaloomulik

Sobimatu stiil

Hüplik
tõlkekvaliteet

Miks mõned MT probleemid ja vead ka pärast järeltoimetamist alles jäävad?



Järjekindlusetus

In view of the rapid development of scientific knowledge and the long-standing expertise of the **European Chemicals Agency (the 'Agency')** and **the European Food Safety Authority (the 'Authority')**, the Commission should ... **The Authority** took into account the most recent information on the toxicological properties of these substances.

Võttes arvesse **Euroopa Kemikaaliameti (edaspidi „kemikaaliamet“)** ja **Euroopa Toiduohutusameti (edaspidi „toiduohutusamet“)** teaduslike teadmiste kiiret kasvu ja pika aja jooksul omandatud eksperditeadmisi, peaks komisjon ... **Amet** võttis arvesse uusimat teavet kõnealuste ainete toksikoloogiliste omaduste kohta.

Järjekindlusetus

The Committee is required to deliver its opinion on any **draft Approval Decision** submitted. If the **draft Approval Decision** is approved by the Committee, the respective Annex to this Decision shall be amended to include the new programmes.

Komitee peab esitama oma arvamuse iga esitatud **heakskiitmisotsuse** eelnõu kohta. Kui komitee kiidab **heakskiitva otsuse** eelnõu heaks, muudetakse käesoleva otsuse vastavat lisa, et lisada sinna uued programmid.

Järjekindlusetus

Where Member States breach EU rules by introducing or tolerating obstacles within the single market to create advantages for **businesses**, the potential gains are often short-term, while the lasting impact on **businesses** can be much more damaging, making it far more difficult for all **businesses** to take advantage of the opportunities provided by the single market.

Kui liikmesriigid rikuvad ELi õigusnorme, kehtestades või taludes **ettevõtetele** eeliste loomiseks ühtse turu tõkkeid, on saadav kasu sageli lühiajaline, samas kui takistusel võib olla **ettevõtjatele** püsiv kahjulik mõju, sest see raskendab ühtse turu võimaluste kasutamist kõigi **ettevõtjate** jaoks.

Järjekindlusetus

(d) carry out appropriate examinations and tests, or have them carried out, to check whether, where the manufacturer has chosen **to apply** the solutions in the relevant harmonised standards, those have been **applied correctly**;

d) teeb või laseb teha asjakohased kontrollid ja katsed, et kontrollida, kas juhul, kui tootja on otsustanud **rakendada** asjakohastes harmoneeritud standardites sisalduvaid lahendusi, on neid **õigesti rakendatud**;

(e) carry out appropriate examinations and tests, or have them carried out, to check whether, where the solutions in the relevant harmonised standards or technical specifications have not been **applied**, the solutions adopted by the manufacturer meet the corresponding essential health and safety requirements and have been **applied correctly**.

e) teeb või laseb teha asjakohased kontrollid ja katsed, et kontrollida, kas juhul, kui asjakohastes harmoneeritud standardites või tehnilistes kirjeldustes esitatud lahendusi ei ole **kohaldatud**, vastavad tootja kasutatud lahendused vastavatele olulistele tervisekaitse- ja ohutusnõuetele ning kas neid on **nõuetekohaselt kohaldatud**.

Vale tähendus

The Selection Committee will choose from the candidates the people who have the skills to **work for the European Union**.

Valikukomisjon valib kandidaatide hulgast välja inimesed, kellel on **Euroopa Liidus töötamiseks** vajalikud oskused.

→ ... Euroopa Liidu institutsioonides ...

Vale tähendus

The consumption of fossil fuels for energy by 2040 is expected to reduce by approximately 80 % compared to 2021 and **coal will be phased out.**

Fossiilkütuste tarbimine energia tootmiseks peaks 2040. aastaks vähenema 2021. aastaga võrreldes ligikaudu 80 % ja **kivisüsi kaotatakse järk-järgult.**

→ ... ja kivisüsi kõrvaldatakse järk-järgult kasutusest.

Sõnajärg (teema ja reema)

The transition to climate neutrality calls for a **comprehensive investment agenda in the coming decades** to ensure broad improvements in quality of life and secure Europe's **future** economic competitiveness.

Kliimaneutraalsusele üleminek nõuab **ulatuslikku investeerimiskava järgmistel aastakümnetel**, et tagada elukvaliteedi ulatuslik paranemine ja kindlustada Euroopa **tulevane** majanduslik konkurentsivõime.

→ Kliimaneutraalsusele üleminek nõuab **järgmistel aastakümnetel ulatuslikku investeerimiskava**, et tagada elukvaliteedi ulatuslik paranemine ja kindlustada Euroopa majanduslik konkurentsivõime **tulevikus**.

Sõnajärg (teema ja reema)

Although the EU and its Member States have made **significant progress in advancing equality**, there is still a long way to go to build an **equal and welcoming society for all**.

Kuigi EL ja selle liikmesriigid on teinud **märkimisväärseid edusamme võrdõiguslikkuse edendamisel**, on veel palju teha, et luua **vastuvõttev ja võrdne ühiskond kõigi jaoks**.

→ Kuigi EL ja selle liikmesriigid on teinud **võrdõiguslikkuse edendamisel märkimisväärseid edusamme**, on veel palju teha, et luua ühiskond, **kus kõik on teretunud ja kõik on võrdsed**.

Sõnajärg (teema ja reema)

A requirement that the most important social media platforms **better cooperate with European and national authorities** in the application of existing and future legislations and the use of the identity authentication system;

Kõige olulisematelt sotsiaalmeediaplattformidelt tuleks **nõuda paremat koostööd Euroopa ja riiklike ametiasutustega** kehtivate ja tulevaste õigusaktide kohaldamisel ning identiteedi autentimise süsteemi kasutamisel;

→ Kõige olulisematelt sotsiaalmeediaplattformidelt tuleks kehtivate ja tulevaste õigusaktide kohaldamisel ning identiteedi autentimise süsteemi kasutamisel **nõuda paremat koostööd Euroopa ja riiklike ametiasutustega**;

Valed seosed

The successful candidate will be expected to have:

- an in-depth knowledge of the Commission's political priorities and of the political situation and the national media in the host country as well as the situation in neighbouring countries;

Edukal kandidaadil peavad olema

- põhjalikud teadmised komisjoni poliitilistest prioriteetidest, poliitilisest olukorrast ja meediast vastuvõtvas riigis, samuti naaberriikides;

→ põhjalikud teadmised komisjoni poliitilistest prioriteetidest ning vastuvõtva riigi poliitilisest olukorrast ja meediast, samuti naaberriikide olukorrast;

Valed seosed

Experts collected a total of 83 good practice examples **from 26 countries, which illustrate** both the impact of climate change on cultural heritage and the potential of cultural heritage solutions in the context of climate change.

Eksperdid kogusid kokku 83 hea tava näidet **26 riigist, mis illustreerivad** nii kliimamuutuste mõju kultuuripärandile kui ka kultuuripärandi pakutavate lahenduste potentsiaali kliimamuutuste kontekstis.

→ Eksperdid kogusid 26 riigist kokku 83 hea tava näidet, mis illustreerivad ...

Sõnasõnalisus

Missing statements of costs delay the issuance of the final invoice by the Agency.

Puuduvad kuluaruanded aeglustavad lõpliku arve väljastamist ameti poolt.

→ Kuluaruannete puudumine tekitab ameti lõpliku arve väljastamisel viivitusi.

Sõnasõnalisus

Investment in carbon-intensive technologies is not compatible with the **trajectory** that the EU will take in the coming **decades**.

Investeeringud CO₂-mahukatesse tehnoloogiatesse ei ole kooskõlas ELi järgmiste **dekaadide trajektooriga**.

Sõnasõnalisus

To keep pace with an evolving cyber threat landscape, financial entities should maintain updated ICT systems that are reliable and endowed with sufficient capacity.

Selleks et pidada sammu muutuva küberohtude maastikuga, peaksid finantssektori ettevõtjad säilitama ajakohastatud IKT-süsteemid, mis on usaldusväärsed ja piisava suutlikkusega.

Sõnasõnalisus

The obligation to determine and declare CO₂ emissions and fuel consumption of new vehicles should be implemented gradually starting with the vehicles which are the **biggest contributors to CO₂ emissions**.

Uute sõidukite CO₂ heitkoguste ja kütusekulu kindlaksmääramise ja deklareerimise kohustust tuleks rakendada järk-järgult, alustades sõidukitest, mis on **suurimad panustajad CO₂ heitkogustesse**.

→ alustades sõidukitest, mille CO₂ heitkogused on suurimad.

Sõnasõnalisus

To share this experience and culture of debate across the European Union, **twinning among schools could be effective.**

Sellise kogemuse ja arutelukultuuri jagamiseks kogu Euroopa Liidus **võiks olla tõhus koolidevaheline mestimine.**

→ **Sõpruskoolid võiksid olla tõhus võimalus** jagada selliseid kogemusi ja arutelukultuuri kogu Euroopa Liidus.

Suur tänu!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitos!

Mulțumesc!

¡Muchas gracias!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!